

4 - Something Not Human

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Naito

I'm sorry.

[00:03] Naito

I was careless.

[00:05] Naito

I deployed some personnel in
the area around this house.

[00:08] Naito

But they struck when she
happened to be over here.

[00:12] Naito

That's the only thing left at the scene.

[00:14] Naito

They took her while she
was using the bathroom.

[00:19] Sanae

Because I...

[00:20] Sanae

Because I brought Sana-chan here!

[00:23] Naito

Oh, no, no... That's not true.

[00:25] Naito

It isn't your fault.

[00:27] Naito

Ichijo-kun and a lady named
"Yamada" are after them now.

[00:30] Naito

I'm sure they'll find her soon.

[00:32] Sanae

But... But...

[00:34] Zoroku

Calm down.

[00:35] Zoroku

Don't worry.

[00:37] Sanae

Grandpa...

[00:38] Zoroku

She'll be fine.

[00:41] Naito

Yeah, he's right!

[00:44] Naito

Sana-chan is valuable
to those guys, too.

[00:47] Naito

They won't be quick to harm her.

[00:50] Sanae

Harm her?

[00:52] Zoroku

Sanae...

[01:00] Minnie

Do you understand?

[01:01] Minnie

Did you just imagine it now?

[01:05] Minnie

If you struggle or disobey me,

[01:08] Minnie

you will die.

[01:11] Minnie

I would do absolutely anything

[01:13] Minnie

to see him again.

SIGN Something Not Human

[02:57] Cleo

What does everyone like
about such a noisy place?

[03:04] Kito

I'm back.

[03:05] Cleo

I want to go home and
play video games.

[03:07] Cleo

We're done here, right?

[03:08] Kito

Yes.

[03:09] Kito

We can leave the rest to Minnie C.

[03:12] Kito

I'm sure she'll bring
the Red Queen home.

[03:15] Kito

You all did great.

[03:18] Kito

If you get hungry before we get there, you can have that—

[03:21] Cleo

I don't want it.

[03:23] Cleo

I'm sick of sweet stuff.

[03:26] Yonaga

When this is over, everything will be back to normal, right?

[03:29] Yonaga

We'll be with Sa-chan again.

[03:31] Asahi

Yes.

[03:33] Asahi

That's right.

[03:43] Minnie

Honestly, you disappoint me.

[03:46] Minnie

You once commanded the principles of space itself.

[03:49] Minnie

If this is all you can do outside,

[03:51] Minnie

you really are no more than a child.

[03:54] Minnie

You acquired a body,

[03:56] Minnie

learned language,

[03:57] Minnie

and gained emotions...

[03:59] Minnie

Only to flee to the outside world and pretend to be human.

[04:03] Minnie

See?

[04:04] Minnie

It was so easy to render you motionless.

[04:09] Sana

Pretend to be human?

[04:11] Sana

What is she talking about?

[04:13] Minnie

Or could it be...

[04:15] Minnie

Do you actually think you're human,

[04:20] Minnie

Red Queen?

[04:23] Naito

Why are they after that girl?

[04:26] Zoroku

I called you because I thought you

[04:28] Zoroku

could do something about the abuse
she's apparently endured.

[04:31] Zoroku

But it looks like you guys are
working on something bigger.

[04:37] Naito

That's a state secret.

[04:39] Zoroku

Huh?

[04:40] Naito

Kidding, kidding!

[04:41] Naito

A joke.

[04:42] Naito

This is just something of
a territorial dispute...

[04:45] Naito

In the government, two people
have two differing opinions.

[04:50] Naito

I'm basically one of those people's dog.

[04:53] Zoroku

Say it so I can understand.

[04:55] Zoroku

Just what kind of little girl is she?

[04:59] Naito

To be honest, I'm not
sure you'll believe me.

[05:03] Naito

But Sana-chan, most likely,

[05:05] Naito

isn't a human like you and me.

[05:08] Both

Huh?

[05:10] Minnie

You are not human.

[05:13] Minnie

In fact...

[05:15] Minnie

Thirteen years ago,

[05:16] Minnie

when you first appeared beneath
the research facility,

[05:19] Minnie

you couldn't even be
called a living thing.

[05:23] Minnie

You were a mere phenomenon that could
randomly read thoughts and reactions

[05:28] Minnie

of living things around you,
and make them real.

[05:31] Minnie

Your appearance,

[05:33] Minnie

ego, emotions, and words you learned

[05:36] Minnie

were all cards that an ownerless Mirror Gate

[05:38] Minnie

created by copying those
things from humans.

[05:42] Minnie

Have you forgotten that?

[05:43] Sana

That's a lie.

[05:44] Sana

I'm Sana, and I'm right here!

[05:47] Minnie

That is why you must not leave
the research facility.

[05:51] Minnie

Living in the outside world
is impossible for you.

[05:54] Minnie

If there is a place for you in the world,

[05:56] Minnie

it's at Wonderland and nowhere else.

[05:59] Minnie

Now, let us return to where you belong.

[06:04] Naito

That girl's power is called
a "Dream of Alice."

[06:08] Naito

And it's said that soon, many more
people will have such powers.

[06:14] Naito

This may all sound preposterous.

[06:16] Naito

But it flips our senses of vitality
and ethics totally upside-down.

[06:21] Naito

Can our society accept beings like her?

[06:26] Naito

We'll soon be facing that issue head-on.

[06:29] Naito

Frankly, we think it's possible.

[06:32] Naito

But the other side doesn't agree...

[06:35] Naito

Do you understand now?

[06:38] Zoroku

More or less.

[06:40] Naito

We'd been employing various tactics
beneath the surface already.

[06:44] Naito

And then we learned the girl we'd been
watching had wound up with you.

[06:49] Naito

So I thought I'd make use
of that little godsend.

[06:53] Zoroku

Make use of it?

[06:55] Naito

Yep, to determine whether humans
can coexist with Sana-chan.

[07:00] Naito

Well, I guess that's an exaggeration.

[07:02] Zoroku

You've always been the type who doesn't
consider the trouble you cause others.

[07:07] Naito

Sorry.

[07:09] Zoroku

I'll air my complaints later.

[07:11] Zoroku

After that girl comes back home.

[07:14] Zoroku

Sanae, can you continue
to get along with her?

[07:17] Sanae

Huh?

[07:18] Sanae

Y-Yeah.

[07:19] Zoroku

All right.

[07:21] Zoroku

Then the girl can—

[07:22] Sanae

U-Um, that's fine, but...

[07:26] Sanae

Grandpa, I wish you wouldn't just make decisions about everything

[07:31] Sanae

on your own like that.

[07:34] Sanae

When I heard that Sana-chan was at our house,

[07:38] Sanae

I was so surprised.

[07:42] Sanae

I mean, it's fine, but...

[07:43] Sanae

But you tend to be that way sometimes.

[07:48] Zoroku

Do I?

[07:50] Sanae

Please value your family more!

[07:53] Sanae

Please talk to me more!

[07:57] Sanae

If we're going to be a family of three, it's all the more reason.

[08:04] Sanae

I'm done.

[08:05] Zoroku

Okay...

[08:07] Zoroku

Got it.

[08:08] Sanae

Okay.

[08:09] Sanae

I'm glad, then.

[08:14] Minnie

Now, then. Our little chat is over.

[08:16] Minnie

I'll need you to be quiet for a bit longer.

[08:20] Sana

I'm not human?

[08:23] Sana

That's why I wasn't to go

to the outside world?

[08:26] Sana

Am I...

[08:27] Sana

Am I not allowed to go anywhere?

[08:30] Sana

Because I'm a monster?

[08:32] Sana

I don't...

[08:34] Sana

I don't

[08:36] Sana

want that!

[08:37] Minnie

This will just slow your body down,

[08:39] Minnie

to make your brain stop working.

[08:42] Minnie

When you're completely unconscious,
you're more dangerous.

[08:49] Minnie

Filthy...

[08:59] FutureSana

Oh, you've come here?

[09:02] FutureSana

It's sort of against the rules
for you to talk to me.

[09:06] Sana

I feel like I know you.

[09:08] Sana

Who are you?

[09:09] FutureSana

Me?

[09:11] FutureSana

Well... let's see.

[09:13] FutureSana

I'm a really cool lady you don't know.

[09:16] Sana

Huh?

[09:17] Sana

When I was at the research
facility, did you talk to me?

[09:22] FutureSana

Well, in time, you'll find out.

[09:25] Sana

Flat.

[09:26] FutureSana

Huh?

[09:27] Sana

You're an adult, but Sanae has bigger breasts than you.

[09:31] FutureSana

You'd better not forget you said that.

[09:33] FutureSana

I'll knock you for a loop later.

[09:37] Sana

Hey...

[09:39] Sana

I may not be human.

[09:42] Sana

I may be a monster.

[09:44] FutureSana

Most people don't know what they really are.

[09:49] FutureSana

I'm still searching for that myself.

[09:52] FutureSana

I shouldn't tell you this.

[09:55] FutureSana

But I was very lucky.

[09:59] FutureSana

I had people around me who knew things I didn't.

[10:03] FutureSana

I'm sure you do, too.

[10:05] FutureSana

You should try calling that person's name.

[10:13] Zoroku

Hey, did you just hear something?

[10:16] Naito

Wait! Look above you. Above.

[10:18] Zoroku

Huh?

[10:20] Zoroku

The hell is that?

[10:22] Sanae

That's Sana-chan's.

[10:26] Sanae

Grandpa!

[10:27] Sanae

Please save Sana-chan!

[10:29] Zoroku

Huh?

[10:31] Sana

Zo... roku.

[10:37] Minnie

Huh?

[10:51] Zoroku

Hey!

[10:54] Zoroku

Sana...

[10:55] Zoroku

Sana, you okay?

[10:57] Zoroku

Can you hear me?

[10:58] Sana

That's...

[11:00] Sana

*That's the first time
he's called me "Sana."*

[11:02] Zoroku

Hey, are you the one

[11:04] Zoroku

who's been cruel to this little girl?

[11:07] Minnie

Honestly, Red Queen,

[11:10] Minnie

all you do is cause—

[11:11] Zoroku

You demon...

[11:13] Zoroku

I'm not joking here!

[11:15] Zoroku

I hate crooked stuff!

[11:20] Minnie

Just who are you?

[11:22] Zoroku

I'm a florist.

[11:24] Zoroku

I'm not too strong,
but I won't be outdone.

[11:28] Zoroku

Sana!

[11:29] Zoroku

Where's your energy from earlier?

[11:31] Zoroku

Can't you do anything,
just by thinking about it?

[11:34] Zoroku

So don't just stay here like this!

[11:40] Zoroku

Sana...

[11:42] Zoroku

Get back home right now!

[11:44] Zoroku

That creepy guy, Naito,
is gonna save you.

[11:50] Zoroku

Don't worry about me.

[11:52] Zoroku

Just...

[11:54] Zoroku

Get going, now!

[11:55] Minnie

Would you please be quiet?

[11:57] Zoroku

You—

[12:04] Zoroku

Sana!

[12:06] Zoroku

Damn you!

[12:13] Minnie

Red Queen, if you try to act
on your own again,

[12:17] Minnie

something even worse will happen.

[12:20] Minnie

Next time, to him.

[12:22] Zoroku

Sana!

[12:23] Minnie

Understand?

[12:24] Minnie

I am serious.

[12:26] Zoroku

Sana. Sana...

[12:28] Zoroku

Sana!

[12:29] Sana

No.

[12:30] Sana

No more...

[12:31] Sana

Why did it come to this?

[12:34] Sana

Because I'm not human?

[12:37] Sana

*Because I pretended to be human when
I'm not, and I called Zoroku here?*

[12:42] Sana

Or because Zoroku and I...

[12:47] Sana

I see...

[12:48] Sana

I get it.

[13:05] Sana

That's enough.

[13:08] Sana

I get it now.

[13:10] Sana

So don't do anything bad to Zoroku.

[13:15] Zoroku

Sana!

[13:16] Zoroku

Hey!

[13:16] Minnie

Her energy finally ran out.

[13:18] Zoroku

Sana...

[13:19] Zoroku

Is your wound okay?

[13:23] Minnie

She truly is amazing.

[13:25] Minnie

While making her wound disappear,

[13:28] Minnie

she actually rewrote parts
of her situation.

[13:34] Noriko

I've located Sana-chan!

[13:36] Noriko

She's headed toward Oi Futo on the
Shuto Expressway Bayshore Route!

[13:39] Naito

Got it.

[13:40] Naito

I'll ask an acquaintance in Port Authority
if he's seen anyone strange leaving Oi.

[13:46] Naito

Ichijo-kun, did you hear that?

[13:47] Ichijo

Yes!

[13:48] Ichijo

I'll head there, too!

[13:50] Naito

Thanks.

[13:51] Naito

So there you go.

[13:52] Naito

Nothing to worry about anymore.

[13:54] Sanae

O-Okay...

[13:56] Naito

I'm heading out for a bit.

[13:58] Naito

You should go home, Sanae-chan.

[14:00] Naito

I'll get someone to take you.

[14:03] Naito

Wait here.

[14:20] Sanae

Um...

[14:21] Sanae

Could you take me with you?

[14:34] Sana

I'm sorry, Zoroku.

[14:36] Sana

I... really am... a monster.

[14:41] Sana

I'm sorry.

[14:42] Sana

I'm so sorry, Zoroku.

[14:45] Zoroku

Don't worry about it.

[14:46] Zoroku

I'm used to it.

[14:49] Sana

I'm sorry!

[14:52] Minnie

Kashimura Zoroku-san, age 72.

[14:56] Minnie

Owner of the flower shop

Kashimura Floral.

[14:59] Minnie

Your family consists of a granddaughter,
a high school second-year.

[15:04] Zoroku

You know everything about me, huh?

[15:07] Minnie

I'd appreciate it if you would quietly
accompany us for a while.

[15:11] Zoroku

Who are you, anyway?

[15:14] Minnie

I am Miriam C. Tachibana.

[15:17] Minnie

I'm working with a certain state project

[15:19] Minnie

that involves the Japanese
and American governments.

[15:23] Zoroku

What they call "Dreams of Alice," right?

[15:25] Minnie

Oh, you know of them?

[15:27] Minnie

Our goal is to research
the Dreams of Alice

[15:30] Minnie

and artificially reproduce their powers.

[15:33] Minnie

And in the end, we'll build a new
energy system based upon it.

[15:38] Minnie

You could say this is a project
to benefit humanity.

[15:41] Zoroku

You don't mind keeping this
child locked up for life,

[15:44] Zoroku

dissecting her or anything else,

[15:46] Zoroku

as long as it's "to benefit humanity"?

[15:50] Minnie

You like sci-fi movies?

[15:53] Minnie

We will not dissect her.

[15:55] Minnie

However...

[15:57] Minnie

She is not a human, let alone a child.

[16:02] Minnie

The Red Queen is an

[16:04] Minnie

unknown phenomenon, born when an
unidentified being mimicked humans.

[16:09] Zoroku

Hmph!

[16:10] Zoroku

Makes no sense to me.

[16:11] Zoroku

She looks like an ordinary little girl.

[16:14] Minnie

What if a weapon of mass destruction
adopted an artificial personality,

[16:17] Minnie

taking the form of a young girl?

[16:20] Minnie

What would you think about that?

[16:23] Zoroku

Huh?

[16:24] Minnie

Such a monster is attempting

[16:25] Minnie

to mingle in our society, in disguise.

[16:29] Zoroku

Hey...

[16:30] Minnie

Kashimura-san, since meeting her,

[16:33] Minnie

have you or your granddaughter
been in mortal danger?

[16:36] Zoroku

Don't listen to a word she says!

[16:39] Zoroku

Hey, everything you're saying is—

[16:41] Sana

That's enough.

[16:43] Sana

That's enough, Zoroku...

[16:46] Sana

I think it's true that I'm a monster!

[16:50] Sana

There are lots of things I
thought were strange.

[16:52] Zoroku

Hey.

[16:53] Sana

I'm a monster.

[16:55] Sana

If you find out what I really am,
I'm sure you'll hate me, too.

[17:00] Sana

M-Maybe you already hate me now.

[17:05] Sana

I don't want you or Sanae

[17:07] Sana

to go through any more
trouble because of me.

[17:11] Zoroku

Hey, Sana...

[17:12] Sana

If it was all because I
wanted to be human,

[17:16] Sana

then you don't... need me around.

[17:20] Sana

I'm sorry, Zoroku.

[17:22] Sana

I'll go back to the research facility.

[17:25] Sana

Thank you...

[17:27] Sana

The food was delicious!

[17:36] Noriko

Yes!

[17:36] Noriko

I'm taking a helicopter there!

[17:38] Noriko

You?

[17:39] Ichijo

I'll go on my own.

[17:40] Ichijo

That'll be faster.

[17:43] Noriko

Senpai, you're so awesome!

[17:48] Naito

I found out which boat they're on.

[17:51] Naito

Ichijo-kun will save them in no time.

[17:53] Sanae

O-Okay.

[17:55] Naito

It'll be fine, really.

[17:56] Naito

Right now, I bet your grandpa's
lecturing the kidnapper.

[18:00] Naito

He's saying, "I hate crooked stuff!"

[18:10] Sanae

Back then...

[18:12] Zoroku

What're you making?

[18:14] Sanae

They're graves.

[18:18] Sanae

I don't clearly remember

[18:22] Sanae

what Grandpa said to me then.

[18:24] Sanae

But...

[18:27] Sanae

Earlier, when he said that Sana-chan
might become part of our family,

[18:32] Sanae

I had a really strange feeling,
like something

[18:37] Sanae

tightening in my chest.

[18:40] Sanae

And...

[18:45] Sanae

I think that it made me
remember a little bit.

[18:48] Sanae

What Grandpa told me back then,

[18:52] Sanae

at the time of my parents' funeral.

[18:55] Sanae

And how much his words saved me.

[18:58] Zoroku

Listen... Sana.

[19:01] Zoroku

Even if you aren't human, so what?

[19:05] Zoroku

Don't say such dumb things.

[19:11] Zoroku

Just come home with me now, Sana.

[19:16] Zoroku

You said your name's Miriam-san?

[19:19] Zoroku

You said this girl isn't human.

[19:23] Zoroku

Then, let me ask...

[19:24] Zoroku

What is a human?

[19:26] Zoroku

You shot a child, without a
thought. Are you human?

[19:30] Minnie

That is not the issue here.

[19:33] Zoroku

You're right that this girl's dangerous.

[19:35] Zoroku

The moment I take my eyes off her,
she's causing a commotion.

[19:39] Zoroku

At best, she's a nuisance.

[19:41] Zoroku

But everyone does those things.

[19:45] Zoroku

As long as you see the problem
and improve, it's fine.

[19:49] Zoroku

That's all there is to it.

[19:50] Zoroku

Not to mention,

[19:52] Zoroku

she's happy when she has good food.

[19:55] Zoroku

In her own clumsy way,
she worries about others.

[19:57] Zoroku

And she even gauges others' moods.

[19:59] Zoroku

Even when she's caused trouble,

[20:01] Zoroku

she's never done anything
with malicious intent.

[20:05] Zoroku

That's who Sana is.

[20:07] Zoroku

She's got a heart.

[20:09] Minnie

As I was saying, the issue here
is not such a personal matter.

[20:13] Minnie

You aren't in any position
to do anything with her—

[20:17] Zoroku

Listen when your elders speak!

[20:19] Zoroku

All of us, no matter who,
are imperfect somehow.

[20:23] Zoroku

There are things we can't know
or do on our own,

[20:26] Zoroku

so we lean on each other to get by.

[20:30] Zoroku

Isn't that true for you, too?

[20:33] Zoroku

Look, even if this girl is some kind of alien, like you say,

[20:38] Zoroku

is that really a problem?

[20:41] Zoroku

You honestly don't think coexistence is possible?

[20:48] Sana

H-Hey, Zoroku...

[20:50] Sana

What are you saying?

[20:51] Sana

I'm not human, you know.

[20:54] Sana

I'll cause a lot of trouble for you.

[20:57] Sana

For Sanae, too.

[21:00] Zoroku

So what?

[21:02] Zoroku

No matter what you are,

[21:03] Zoroku

in tough times, you should be with others.

[21:08] Zoroku

Don't force yourself, Sana.

[21:11] Zoroku

In any case, I have no reason to send you away with these violent fools!

[21:18] Zoroku

You left because you wanted to see what was outside, right?

[21:22] Zoroku

Then do that.

[21:23] Zoroku

Don't go back on your word.

[21:25] Zoroku

I hate crooked stuff, you know.

[21:37] Sana

Y-You must be an idiot!

[21:39] Zoroku

I see.

[21:49] Ichijo

Sorry I'm late.

[21:52] Ichijo

I'm here to save you.

[21:55] Ichijo

I'm Cabinet Information Research Office
Secret Service agent Ichijo Shizuku.

[22:00] Ichijo

We'll be taking you two with us!

SIGN Next Episode A Home to Return to

[23:35] Voice

A Home to Return to.

Revision #1

Created 2025-12-07 18:26:35 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 18:26:35 UTC by whimsee